Porównanie tłumaczeń Dzieje 24:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy rozmawia zaś z nim o sprawiedliwości i opanowaniu i o sądzie mającym przyjść być przestraszony który stał się Feliks odpowiedział teraz mające idź stosowną porą zaś otrzymawszy wezwę do siebie ciebie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz gdy zaczął mówić o sprawiedliwości,* o wstrzemięźliwości** i o nadchodzącym sądzie,*** Feliks przestraszony odpowiedział: Na teraz odejdź; gdy znajdę czas, poślę po ciebie.****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Kiedy wykładał) zaś on o sprawiedliwości, i wstrzemięźliwości, i sądzie, (tym) mającym nastąpić, napełniony bojaźnią stawszy się. Feliks odpowiedział: "Teraz (ponieważ ma się)*, idź, stosowną porę zaś otrzymawszy, przywołam do siebie cię". [5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy rozmawia zaś (z) nim o sprawiedliwości i opanowaniu i (o) sądzie mającym przyjść być przestraszony który stał się Feliks odpowiedział teraz mające idź stosowną porą zaś otrzymawszy wezwę do siebie ciebie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz gdy Paweł zaczął mówić o sprawiedliwości, wstrzemięźliwości i nadchodzącym sądzie, przestraszony Feliks przerwał: Na teraz odejdź. Gdy znajdę czas, poślę po ciebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy on rozprawiał o sprawiedliwości, powściągliwości i przyszłym sądzie, Feliks przestraszył się i powiedział: Teraz już odejdź. Kiedy znajdę czas, każę cię zawołać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy on rzecz czynił o sprawiedliwości i o powściągliwości, i o przyszłym sądzie, uląkł się Feliks i odpowiedział: Już teraz odejdź, a gdy czas upatrzę, każę cię zawołać.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy rzecz czynił o sprawiedliwości i czystości, i o sądzie przyszłym, ulękwszy się Felix odpowiedział: Co się tknie teraz, odejdź, a czas upatrzywszy, wzowę cię,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz kiedy Paweł mówił o sprawiedliwości i o wstrzemięźliwości, i o przyszłym sądzie, Feliks przestraszony odpowiedział: Teraz możesz odejść. Gdy znajdę czas, wezwę cię znowu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz gdy zaczął mówić o usprawiedliwieniu, o wstrzemięźliwości i o przyszłym sądzie, Feliks zaniepokoił się: Na teraz dość, odejdź; w sposobnej chwili każę cię zawezwać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy jednak mówił on o sprawiedliwości, wstrzemięźliwości i o przyszłym sądzie, Feliks

1) <x>630 2:12</x>
2) <x>610 3:2</x>; <x>680 1:6</x>
3) <x>500 16:8</x>; <x>520 2:2-3</x>; <x>620 4:1</x>; <x>670 4:5</x>; <x>730 20:12</x>
4) <x>510 17:32</x>
5) Prawdopodobny sens: ponieważ istnieje to, co obecne. Niektórzy tłumaczą: "na razie", "teraz".

			przestraszony odpowiedział: Na teraz wystarczy, odejdź! W stosownej chwili przywołam cię ponownie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A on mówił o uczciwym życiu, opanowaniu siebie i o przyszłym sądzie. Wówczas Feliks zaniepokoił się i powiedział: „Na razie wystarczy! Posłucham cię innym razem, gdy będę miał czas!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy jednak mówił o sprawiedliwości, o wstrzemięźliwości i o przyszłym sądzie, Feliks przestraszony powiedział: „Na teraz wystarczy. Odejdź. Gdy znajdę czas, wezwę cię”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy Paweł zaczął mówić o sprawiedliwości, karności moralnej i przyszłym sądzie, zaniepokoił się Feliks i powiedział: - Na teraz dość, możesz odejść, we właściwym czasie zawezwę cię znowu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Spodziewając się jednak, że otrzyma od Pawła jakieś pieniądze, dość często po niego posyłał i przeprowadzał z nim rozmowę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як же він говорив про справедливість і здержливість та майбутній суд, Фелікс, перелякавшись, відповів: Тепер досить, іди, а відповідного часу покличу тебе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy on wykładał odnośnie sprawiedliwości, panowania nad sobą oraz przyszłego sądu Feliks, będąc napełniony bojaźnią, odpowiedział: Uważam, że teraz idź, a gdy będę miał sposobność, przywołam cię z powrotem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz gdy Sza'ul zaczął omawiać sprawiedliwość, wstrzemięźliwość i nadchodzący Sąd, Feliks przestraszył się i rzekł: "Na razie odejdź! Poślę po ciebie przy sposobności".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale gdy mówił o prawości i panowaniu nad sobą, i nadchodzącym sądzie, Feliks się przestraszył i odrzekł: ”Na razie idź sobie, a kiedy znajdę dogodny Czas, znowu poślę po ciebie”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy jednak Paweł zaczął mówić o prawości, czystości i nadchodzącym Bożym sądzie, Feliks poczuł strach. — Odejdź już—powiedział. —Posłucham cię kiedy indziej.